

功能对等理论下企业财务报表术语的翻译策略

于慧莹

宁波工程学院人文与国际传播学院, 浙江 宁波

收稿日期: 2026年4月24日; 录用日期: 2026年6月16日; 发布日期: 2026年6月26日

摘要

会计术语翻译在企业开拓国际市场过程中具有重要作用。功能对等理论从概念对等、形式与内容对等、读者反应等三个方面指导翻译实践,旨在传递源语的含义与效果,而非追求字面结构对等,这正符合会计术语翻译工作的实际需要。本文基于功能对等理论,结合当前企业财务报表翻译中存在的常见问题,从三个维度提出具体的翻译策略,并结合典型术语案例加以说明,以期财务翻译实践提供一定参考。

关键词

功能对等, 会计术语, 财务报表

Translation Strategies for Enterprise Financial Statement Terminology under the Functional Equivalence Theory

Huiying Yu

School of Humanities and International Communication, Ningbo University of Technology, Ningbo Zhejiang

Received: April 24, 2026; accepted: June 16, 2026; published: June 26, 2026

Abstract

The translation of accounting terminology plays a crucial role in enterprises' efforts to expand into international markets. Functional Equivalence Theory guides translation practice from three aspects—conceptual equivalence, equivalence of form and content, and reader response—aiming to convey the meaning and effect of the source language rather than pursue literal structural equivalence. This approach aligns well with the practical needs of accounting terminology translation. Based on Functional Equivalence Theory and taking into account common problems in the current translation of corporate financial statements, this paper proposes specific translation strategies

from three dimensions, supported by typical terminology case studies, in order to provide practical reference for financial translation.

Keywords

Functional Equivalence, Accounting Terminology, Financial Reports

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

20世纪90年代以来,以网络、大数据和人工智能为代表的新信息技术革命迅猛发展,越来越多的国家发展市场经济,倡导国际贸易与投资自由化,各国经济联系和相互依赖程度不断加深,经济全球化趋势愈发显著。随着跨国企业在全范围内的迅速扩张,企业财务报表的阅读需求与日俱增。跨国企业往往需要同时遵循不同国家或地区的会计准则(例如中国企业会计准则CAS与国际财务报告准则IFRS)来编制财务报表。这一现象不仅体现了会计准则国际趋同的趋势,也对企业财报翻译的准确性提出了更高的要求——译者不仅需要准确传达术语,还需要准确理解不同准则下的概念差异。然而,财务术语专业性强,文化负载重,其翻译质量会直接影响信息传递的效果,尤其对于会计知识薄弱的读者,术语的可理解性更是一个值得关注的问题。因此,本文将依据功能对等理论分析企业财报的术语翻译,并提出具体翻译策略。

2. 企业财务报表翻译的现状与现存问题

当前,企业财务报表翻译的需求伴随跨境资本流动与国际会计准则趋同而快速增长,单翻译质量参差不齐,问题集中体现在以下三个方面。

1) 机械直译现象普遍,脱离专业财会语境

许多译文中存在明显的逐词对应式翻译,没有充分考虑财务报表中所涉及的术语体系与句式规范。具体表现为将“reverse”直译为“储备”,而非按会计惯例译为“准备金”;将“recognize revenue”译作“认识收入”,而非“确认收入”。机械直译不仅容易造成理解偏差,也可能误导财务分析结论,引发合规风险。

2) 译者复合型专业素养整体不足

财务报表翻译要求译者同时具备双语能力和财会专业知识,但现实情况中,外语背景译者缺乏会计基础,无法识别国际财务报告准则中的关键概念,而财会背景译者又往往外语功底薄弱,无法处理复杂句式与语义细微差异。这种“两张皮”现象会导致译文在术语准确性与语言流畅性之间失衡。例如对“fair value through profit or loss”这一核心概念,常见译法多达五种,缺乏统一规范,体现出译者对准则体系的整体把握不足。

3) 智能翻译工具存在明显局限性

尽管机器翻译和术语库在辅助翻译中已有十分广泛的应用,但二者对财务报表的适应性仍十分有限。首先,报表中出现的大量缩略语(如EBITDA、OCI)和数字逻辑关系(附注交叉引用)常被工具误读或忽略。其次,工具缺乏对语境敏感性的正确处理能力,同一英文术语在不同准则体系下有不同的中文对应词,

而现有工具无法据此进行恰当判断。此外，工具对中文财务报表特有的四字格术语也尚不能生成自然准确的英文表达。因此，智能工具目前宜作为初级辅助工具使用，尚不能取代人工专业判断。

3. 功能对等理论下财务报表术语的翻译策略

针对上述问题，功能对等理论为财务报表术语翻译提供了有效的解决思路。该理论强调概念，形式和读者反映三个层面的对等。能够指导译者，避免机械直译，提升专业判断能力。

3.1. 功能对等理论概述

功能对等理论最早是由美国语言学家尤金·A·奈达(Eugene Nida)在1969年提出，该理论进入中国后，中国学者对其进行了一系列分析研究[1]。例如石锡书和杜平(2003)在《辩证地看待奈达的“功能对等”理论》中就功能对等理论的定义进行了阐述：要求译文读者阅读译文的反应应与原文读者阅读原文的反应大致相等，指出译者应重点关注原文的意思和核心，而不是一味追求与原文的语言结构对等[2]；赵丹丹(2011)也在《浅论奈达的功能对等理论》中指出，在奈达1964年所写的《翻译科学探索》一书中，他首次提出了“形式对等”和“动态对等”两个概念，并对二者做了区分：形式对等看重原文的语言结构，动态对等则关注原文读者和译文读者的反应对比[3][4]；后来，为了突出翻译中的“功能”这一概念，他于1993年用“功能对等”一词替换了原先的“动态对等”。谭载喜(2004)在他的专著《西方翻译简史》中将奈达功能对等理论的核心内容概括为：译文用词通顺自然、内容准确传达原意、读者反应相近[5]。这个理论的出现给翻译研究带来了新的研究角度，也给非文学文本的翻译分析提供了有用的工具。

3.2. 概念对等策略

概念对等是功能对等理论的基础层面，要求译文在概念内涵上与原文保持一致。专业术语的翻译本质上是概念体系的跨文化重构过程，在财务报表术语翻译中实现真正的概念对等要求译者既掌握会计概念的内在逻辑，又精通中英文双语概念系统的映射规律，遵循中国会计准则下的规范译法，而非机械的字面应对(张晓敏, 2026) [6]。对于财务报表中那些已经形成行业共识的核心术语，翻译时应优先采用中国会计准则下的规范译法，而不是按字面直译或自创新词。

例如，“Goodwill”在会计学中指的是企业进行并购的时候，企业付出的金额超过被并购企业可辨认净资产公允价值所占份额的差额，指的是在之后的时间里能给企业带来比正常利润多的收益的无形的资源，以及尚未体现出来的经济价值(李红勋, 2000) [7]。有些译者可能按字面直译为“善意”或“好感”，但规范译法应为“商誉”。“商”指商业、商务，“誉”则指声誉、信誉，合起来的意思是“企业长时间经营后积累的商业声誉，以及这种声誉带来的超过一般水平的盈利能力”，准确传达了“Goodwill”一词的核心概念。再如，“Retained earnings”是指企业历年累计的净利润中留待以后年度分配或待分配的部分，属于所有者权益组成部分(廖红, 2002) [8]。中文里的规范译法为“未分配利润”，从字面上看就是“尚未分派给股东的企业盈利”，与英文所要传达的意思基本一致。

类似地，利润表中的“Revenue”译为“收入”，“Cost of revenue”译为“营业成本”，“Income from operations”译为“经营利润”，“Net income”译为“净利润”；资产负债表中的“Assets”译为“资产”，“Liabilities”译为“负债”，“Shareholders' equity”译为“股东权益”。这些术语在中国会计准则中都有固定对应的中文表达，译者只需遵循规范，就能够准确传达会计术语的核心含义，实现概念层面的对等。

采用概念对等策略时，译者应注意两点：一是要查阅权威会计辞典或准则文件，确认属于标准译法，避免把专业术语当作普通词汇处理；而是对同一文本中反复出现的术语要保持译名统一，不随意替换近

义词。

综上所述,对于财务报表中的核心会计术语,概念对等策略是最直接、最稳妥的选择。它保证了信息的准确传递,也为后续的形式对等与内容对等策略以及读者反应对等策略奠定了基础。

3.3. 形式对等与内容对等策略

赵丹丹(2011)认为,在翻译过程当中,译者应着眼于原文的意义和精神,而不拘泥于原文的语言结构,即不拘泥于形式对应[4]。奈达在提倡“内容第一,形式第二”的同时也强调译者应在信息对等的同时,尽量在形式上也保持对等,而二者不可兼得时则要优先保证内容对等。财务报表中存在大量结构复杂、专业性强的术语。这些术语的翻译策略并不统一:有的偏向形式对等,力求完整保留原文的语义结构;有的则偏向内容对等,根据具体语境调整表达方式。

对于语义结构清晰、各成分在中文中有固定对应的术语,译者常采用形式对等策略。例如,英文短语“Equity securities without readily determinable fair value”使用了“名词+后置定语”的结构,将中心词“equity securities”放在开头,介词短语“without readily determinable fair value”做后置定语修饰中心词。而中文将其翻译为“没有能够易于确定公允价值的股权证券”,把所有定语都移到了中心词之前,形成了一个17个字的偏正短语。原文里的所有语义成分——“equity securities”对应股权证券、“without”对应没有、“readily”对应易于、“determinable”对应确定、“fair value”对应公允价值——都被完整保留,只是按中文表达习惯把后置定语提到了中心词前面。在翻译准确性上,中文做到了术语概念的完整传达,能够让专业人士轻松明白意思,但结合中文阅读的认知习惯,17字的前置定语会影响阅读的流畅和舒适,让理解效率降低(侯纯纯,2020)[9]。在正式财报等要求严谨的文本中,形式对等往往是必要选择。

当术语涉及特定业务场景或存在多种可能译法时,译者更倾向于内容对等,即选择最贴近实际含义的表达,而非单纯地字面对应。例如,“Merchant deposits”里的“deposits”在中文里有“押金”“存款”等多种译法,但在电商业务场景下,“保证金”更贴合实际含义。押金是指为了确保担保债务的履行,债务人或者第三人将一定数额的金钱或者等价物移交债权人占有,在债务人不履行债务的时候,债权人可以从中优先受偿的一种制度。而保证金则是指合同当事人一方或双方为保证合同的履行而预先支付给对方或冻结的资金(马燕,2020)[10]。译者结合其公司的电商业务场景,选取了“保证金”这一更贴近实际用途的译法,准确传达了这笔款项的性质和用途。类似地,“Hyperinflation”字面直译为“过度通胀”,但中文选用“恶性通胀”,用“恶性”一词传达出失控、严重的意味,比直译更贴近实际概念。

总体而言,形式对等与内容对等各有适用场景。当术语的语义结构相对清晰且各成分在中文中有固定对应时,可优先采用形式对等以确保准确性;当术语涉及特定业务场景或存在多种可能译法时,则可根据语境优先采用内容对等做出动态调整。译者在处理复杂术语时需要根据术语的功能和用途灵活选择翻译方法。

3.4. 读者反应对等策略

奈达认为可以从三方面检验读者的反应:文章的可读性,易懂性和可接受性。翻译的目的就是将原文信息用译入语重新呈现给读者,若做不到这一点,译者就没有完成自己的首要任务(战迪,2019)[11]。财务报表的读者群体多样,有专业投资者、分析师,也有会计知识薄弱的普通读者。翻译时需兼顾不同层次读者的理解能力。

有些术语的翻译即使是非专业读者也能获得与英文读者相近的感受。例如,“Hyperinflation”一词,英文由前缀“hyper-”(过度、极端)和“inflation”(通货膨胀)组成,字面直译是“过度通胀”。而中文却

将其译为了“恶性通胀”。“恶性”一词在中文里带有很强的负面色彩，例如“恶性循环”“恶性肿瘤”之类，容易让读者联想到严重程度与失控之感。即便是缺少经济学知识的普通读者，听到“恶性通胀”也能立刻明白这是一种很可怕的经济问题，这和英文读者听到“Hyperinflation”时的危机感是差不多的。再比如，“Cash and cash equivalents”在资产负债表里很常见，中文译为“现金及现金等价物”。“等价物”这个词字面意思就是“价值等同于现金的东西”，读者即使不懂会计，也能大致猜到它指的是那些和现金差不多的资产。这两个例子说明，有些术语翻译确实做到了让非专业读者也能获得相似的理解，属于比较成功的读者反应对等。

然而，也有一些术语的翻译可能造成非专业读者的理解困难。例如，“Redeemable noncontrolling interests”一词是由三个术语组合而成，熟悉会计术语的读者自然知道，“noncontrolling interests”（非控制性权益）是基础概念，“redeemable”（可赎回）是它的附加属性，因而组合起来的意思也很清楚了。而中文直接翻译成“可赎回非控制性权益”，虽然保留了原词的语义结构和术语顺序，可对于非专业的读者却有较高的理解门槛：理解“非控制性权益”得有专业背景，它指持股比例低于50%的股东权益；此外，“可赎回”也需要额外说明，是股东能按约定价格把股份卖回公司，两个陌生概念加在一起，读者要花更多精力理解，用读者反应原则看，这个翻译让专业读者能对等理解，可普通读者没法和专业英文读者有一样的理解感受。

财务术语翻译里的读者反应对等是分层次的，不同读者群体的理解感受可能不一样。译者在处理时，可适当采用更易懂的表达，或在术语首次出现时加注解。这样既尊重了专业规范，也照顾了普通读者的理解需求。

4. 结论

本文基于功能对等理论，从概念对等、形式对等与内容对等、读者反应对等三个维度分析了财务报表术语的翻译策略。研究结果可为财务翻译实践提供参考，帮助译者在处理核心术语、复杂常用语及不同读者群体的理解需求时，做出更合理的翻译选择，从而提升财务文本的翻译质量。

基金项目

2025 年国家级大学生创新创业训练计划项目(202511058014)。

参考文献

- [1] Nida, E.A. (1969) Science of Translation. *Language*, 45, 483-498. <https://doi.org/10.2307/411434>
- [2] 石锡书, 杜平. 辩证地看待奈达的“功能对等”理论[J]. 四川教育学院学报, 2004(7): 69-71.
- [3] Nida, E.A. (1964) Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Brill Archive. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- [4] 赵丹丹. 浅论奈达的功能对等理论[J]. 文学教育(中), 2011(3): 54-55.
- [5] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [6] 张晓敏. 人工智能领域核心术语的英汉翻译与概念对等研究[J]. 中国科技术语, 2026, 28(3): 70-72.
- [7] 李红勋. 资产评估与管理[M]. 北京: 中国林业出版社, 2000.
- [8] 廖红. 会计原理第一版[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2002.
- [9] 侯纯纯. 华文编排设计元素之阅读舒适性研究[D]: [博士学位论文]. 桃园: 中原大学, 2020.
- [10] 马燕. 一次性厘清“五金”——定金、订金、诚意金、押金、保证金和违约金[EB/OL]. http://qh.12348.gov.cn/pub/qhpfw/rdpf/flcs/202008/t20200810_42014.html, 2020-08-10.
- [11] 战迪. 从读者反应角度看词语指示意义的翻译[J]. 文化创新比较研究, 2019, 3(31): 93-94.